

Salomé). Named, but not clearly linked to specific towns are To Manoel (Don Manuel) Nopaltzin, one Tlaltecatzin, and Ys[.]cuahtzin.

The references to Xolotl and Tenayuca link this codex more closely to the Techialoyan J than to any other so far examined in these notes. In spite of its lamentable condition, the Techialoyan M must be counted among the most important of the group, for its data on Xolotl and Nopaltzin, who "emerged from Huehuetlalpan" (ohualmey[ti]que huehuetlalpa, p. 25), seemingly 152 years before the painting was made.<sup>7</sup>— [R. H. B.]

---

<sup>7</sup> 1382 if the real date of painting were 1534; 1392 if 1544.

[N38 II:3] MEC.

El sentido de esta partícula es temporal o de enlace, como aparece del análisis de los siguientes textos de Sahagún:

1. *In icuac ye uel iluitl mec mochichiua in tlamacazque.* (Sah. a. S1. p. 134). En el castellano puso Sah., 'cuando era la fiesta aderezábanse los sátrapas' (I, 156).

2. *Auh yye yuhqui, mec conanilia in iyollo* (Id. ib. p. 136). Sah. cast., "luego metía la mano él mismo . . . y sacaba el corazón" (I, 157).

3. *Auh yye yuhqui mec quiualtemouia in inacayo* (Id. ib.). Sah. cast., "luego descendían el cuerpo de aquella mujer" (ib.).

4. *Auh in onuetz cemiluitl . . . in oyouac, mec neteteco* (Id. ib.). Sah. "después de cansados echábanse a dormir por esos suelos a donde acertaban" (ib.).

5. *Auh in onnetetecoc mec mocuicuitlapia* (Id. ib. 140). Sah., "sentada la gente . . . ataban sus mantas" (I, 158).

9. *Auh yye yuhqui mec ualquixoa in cuicacalli* (Id. ib. 142). Sah., "para comenzar el areito salían los cantores de las casas que eran sus aposentos" (I, 159).

Son bastantes estos ejemplos para determinar el sentido usual de *mec*. Pueden aumentarse abundantemente. Vierto los más literalmente los mismos ejemplos:

1. "cuando ya bien el día festivo, luego se aderezan los sacerdotes."
2. "Y esto así, luego saca su corazón."
3. "Y esto así, luego van bajando su cuerpo."

4. "Y cuando cayó el día . . . cuando anocheció, *luego* se van tendiendo unos en un lado, otros en otro."
5. "Y cuando se han tendido las gentes *luego* se atan las mantas."
6. "Y así esto, *luego* van saliendo de la casa del canto."

Por lo visto, puede corresponder a nuestra temporal "luego" o a alguna de sus análogas, "en seguida, después." En tal caso es de la misma categoría y sentido que *niman*, *niman ye*. Puede omitirse en todos los ejemplos anteriores, sin detrimento del sentido, por lo cual podríamos catalogar esta partícula entre las puramente expletivas. Análogamente a *niman* lleva como antecedente alguna otra partícula: *icucac*, *in*, o la fr. notable también por su uso *ye yuhqui*, cuyo sentido más cercano al castellano es "así las cosas," esto así, hecho esto.—[Angel Ma. Garibay K.]

#### [N39 II:3] THE PHANTOM LOVER (VERSIONS III & IV).

A further version of the Phantom Lover story, of which two were published at the beginning of this volume,<sup>1</sup> has come to notice in Radin's *Folklore de Oaxaca*, where it bears the number 160. In the Radin version, the spirits which lead the lover into a moonlit gorge are two; moreover, they are given a specific name, "matlahiuas."

Version IV appears in the 1944 *Anuario de la Sociedad Folklórica de México*, pp. 35-40. Here the *matlahiuas* (again given this name) is a white-clad woman who announces herself by a whistle of three notes, and is seen by moonlight. The swains who encounter her fall into gorges and rivers, or faint from terror, to awaken unclad and mortally chilled. Her face is a skull, her hair loose and silky, or hidden beneath a diadem. If the prospective victim cleave his knife into the ground, she collapses into a pile of bones. Specific villagers are said to have suffered under her spell.

The foregoing information is published from childhood reminiscences by Prof. Manuel Pérez Serrano (a native, we may add, of Villa Alta, Oaxaca). In a short appendix, Sr. Ybarra de Anda suggests the convincing etymology "Net Woman," from *matlatl*, 'net,' and *cihuatl*, 'woman.' It is curious that these two versions from the Zapotec zone should mention the Nahuatl name. —[R. H. B.]

<sup>1</sup> Tlalocan II:1, 29-33.